



ПРОФИЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ: НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Уважаемые коллеги!

Чтобы принять участие во Всероссийской зимней школе научного перевода для студентов социально-гуманитарного профиля «Перевод в науке – наука в переводе», которая пройдет с 27 января по 1 февраля 2022 года, вам необходимо выполнить отборочное задание.

Отборочное задание состоит из перевода двух небольших фрагментов научных текстов с русского языка на иностранные и наоборот. Обратите внимание, что каждая отдельная секция предполагает перевод своего фрагмента.

Задание необходимо прикрепить к регистрационной форме на портале «Ломоносов» до 23:59 16 января 2022 г.

Немецкая секция

Перевод с немецкого языка на русский

Ebenso ist unser die Verflechtung in weltpolitische Fronten und Zusammenhänge, seit langem in das allgemeine Bewußtsein eingedrungen. Die autochthonen Verteidiger des heimatlichen Bodens, die pro aris et focis starben, die nationalen und patriotischen Helden, die in den Wald gingen, alles, was gegenüber der fremden Invasion die Reaktion einer elementaren, tellurischen Kraft war, ist inzwischen unter eine internationale und übernationale Zentralsteuerung geraten, die hilft und unterstützt, aber nur im Interesse eigener, ganz anders gearteter, weltaggressiver Ziele, und die, je nachdem schützt oder im Stich läßt. Der Partisan hört dann auf, wesentlich defensiv zu sein. Er wird zu einem manipulierten Werkzeug weltrevolutionärer Aggressivität. Er wird einfach verheizt und um alles das betrogen, wofür er den Kampf aufnahm und worin der tellurische Charakter, die Legitimität seiner partisanischen Irregularität, verwurzelt war.

Irgendwie ist der Partisan als irregulärer Kämpfer immer auf die Hilfe eines regulären Mächtigen angewiesen. <...> Heute tritt der Zusammenhang noch viel

schärfer ins Bewußtsein, weil die ununterbrochene Steigerung der technischen Kampfmittel den Partisanen von der fortwährenden Hilfe eines Verbündeten abhängig macht, der technischindustriell imstande ist, ihn mit den neuesten Waffen und Maschinen zu versorgen und zu entwickeln.

Wenn mehrere interessierte Dritte miteinander konkurrieren, hat der Partisan einen Spielraum eigener Politik. <...>

Für solche hochpolitischen Zusammenhänge hat das oben zitierte Buch über den Partisanen von Rolf Schroers eine treffende Formel gefunden; es spricht von dem interessierten Dritten. Das ist ein gutes Wort. Dieser interessierte Dritte ist hier nämlich nicht irgendeine banale Figur, wie der sprichwörtliche lachende Dritte. Er gehört vielmehr wesentlich zur Situation des Partisanen und deshalb auch zu seiner Theorie. Der mächtige Dritte liefert nicht nur Waffen und Munition, Geld, materielle Hilfsmittel und Medikamente aller Art, er verschafft auch die Art politischer Anerkennung, deren der irregulär kämpfende Partisan bedarf, um nicht, wie der Räuber und der Pirat, ins Unpolitische, das bedeutet hier: ins Kriminelle abzusinken. Auf längere Sicht muß sich das Irreguläre am Regulären legitimieren; und dafür stehen ihm nur zwei Möglichkeiten offen: die Anerkennung durch ein bestehendes Reguläres, oder die Durchsetzung einer neuen Regularität aus eigener Kraft. Das ist eine harte Alternative.

In dem Maße, in dem der Partisan sich motorisiert, verliert er seinen Boden und wächst seine Abhängigkeit von den technischindustriellen Mitteln, deren er für seinen Kampf bedarf. Damit wächst auch die Macht des interessierten Dritten, so daß sie schließlich planetarische Ausmaße erreicht. Sämtliche Aspekte, unter denen wir das heutige Partisanentum bisher betrachtet haben, scheinen dadurch in dem alles beherrschenden technischen Aspekt aufzugehen.

Перевод с русского языка на немецкий

Можно пофантазировать, что если бы Носов написал продолжение своего «Незнайки», то в нем, по логике вещей, Знайка в какой-то момент обязательно потерял бы контроль над «лунной» революцией (в какой цвет, интересно, она была бы в конечном итоге выкрашена?) и, конечно же, сделал бы все возможное, чтобы охранить от вредных идей наш земной «коммунизм». Наверное, им был бы создан миф о том, что гигантским растениям на Земле угрожает какое-то лунное излучение, и для их защиты во круг планеты был бы выстроен щит — наподобие того, который окружает ядро Луны. Можно предположить и другой сценарий: гигантские растения действительно заражаются «лунной болезнью» карликовости, так что и на Земле естественному изобилию кладется конец — и тогда Знайка выступает главным идеологом капиталистического строительства, а изгнанные с Луны Спруте и Жулио принимаются как «опытные специалисты» и активно участвуют в

приватизации и либерализации (возможно, в их ряды вольется и солнечноградский «ветрогон» Чубчик, превратившийся в «господина Чубса», не говоря уж о великом ученом профессоре Козьявкине, которому будет поручена «эффективная реорганизация» Академии наук и высшей школы — конечно, в случае если он покончит с вредной привычкой терять свои очки и изобретет методичку, позволяющую, напротив, эти очки подсчитывать и накапливать, в итоге чего всякие там стекляшкины и звездочкины будут деятельно трудиться на повышение «индекса Козьявкина»).

А что же Незнайка? <...> если в своей земной биографии Незнайка (и, хотя и в ином ключе, Пончик) выглядит — прежде всего, благодаря своей «несознательности» — как пережиток капиталистической эпохи (о чем знает, конечно, лишь Знайка, умело вытесняющий «историческую память» из сознания прочих обитателей Цветочного города), то в жизни лунной лишь он способен пробудить ростки коммунистического движения, открывая еще более внутреннюю сторону Луны! Как же такое возможно?

Все дело в том, что сами эти «пережитки» как раз и выступают носителями исторической памяти, «зарубками» прошлого на теле настоящего; как отмечал виднейший теоретик марксизма-ленинизма Ричард Косолапов, хотя в странах победившего социализма уже налицо «объективные и субъективные» условия для построения коммунизма, на уровне «общественной психологии» (отдельно взятых членов) еще дают о себе знать (а в отсутствие бдительности и расцветают!) чисто буржуазные «эмоции и реакции» — такие как жадность, негативное отношение к труду, превратное пони мание свободы и т. п. Поэтому каждый Знайка должен не забывать, что «изгонять пережитки прошлого из обыденного сознания трудящихся, из общественной психологии — важнейшая задача работников идеологического фронта»!

Рекомендация: чтобы успешно справиться с заданием, уровень владения языком потенциального участника должен быть не ниже В2.

Контакты:

НСО факультета политологии МГУ имени М.В. Ломоносова:

Группа ВКонтакте: <https://vk.com/nso.polit>

Эл. почта: nso.polit@mail.ru